PERNYATAAN KEASLIAN

Dengan ini saya :

Nama : Nury Emiliya
NIM : 1051102001110082
Program Studi : S1 Sastra Jepang 2010

Menyatakan bahwa :

1. Skripsi ini adalah benar-benar karya saya, bukan merupakan jiplakan dari karya orang lain, dan belum pernah digunakan sebagai syarat mendapatkan gelar kesarjanaan dari perguruan tinggi manapun.
2. Jika di kemudian hari ditemukan bahwa skripsi ini merupakan jiplakan, saya bersedia menanggung segala konsekuensi hukum yang akan diberikan.

Malang, 31 Mei 2016

Nury Emiliya
NIM 1051102001110082

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi sarjana atas nama Nury Emiliya, telah disetujui pembimbing untuk diujikan.

Malang, 31 Mei 2016
Pembimbing I

Ismatul Khasanah, M.Ed., Ph.D.
NIP. 19750518 200501 2 001

Pembimbing II

Dra. Ismi Prihandari, M.Hum
NIP. 19680320 200801 2 005

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi sarjana atas nama Nury Emiliya, telah disetujui oleh Dewan Penguji sebagai syarat untuk mendapatkan gelar Sarjana.

Agus Budi Cahyono, M.Lt., Penguji
NIK. 2010 09720 8111 001

Ismatul Khasanah, M.Ed., Ph.D., Pembimbing I
NIP. 19750518 200501 2 001

Dra. Ismi Prihandari, M.Hum, Pembimbing II
NIP. 19680320 200801 2 005

Mengetahui,	Menyetujui,
Ketua Program Studi Sastra Jepang	Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra
Aji Setyanto, M.Litt.	Ismatul Khasanah, M.Ed., Ph.D.
NIP. 19750725 200501 1 002	NIP. 19750518 200501 2 001

ABSTRAK

Emiliya, Nury. 2016. **Probabilitas Penerjemahan dan Fungsi Kata *Chotto* dalam Komik Detektif Conan Volume 20-23 Karya Aoyama Gosho**. Skripsi, Jurusan Bahasa dan Sastra, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Brawijaya.

Pembimbing : (I) Ismatul Khasanah (II) Ismi Prihandari

Kata Kunci : Probabilitas, Penerjemahan, Fungsi, *Chotto*, Conan

Penerjemahan merupakan upaya mengganti teks bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran (Machali, 2000:5). Banyak hasil terjemahan berasal dari berbagai negara, misalnya Jepang. Dalam komik terdapat banyak kata keterangan (adverbia), salah satunya *chotto*. Kata *chotto* memiliki makna yang kadang sulit ditemukan padanannya dalam bahasa Indonesia.

Untuk mengetahui padanan yang sering dipakai dalam menerjemahkan kata *chotto* dan fungsi kata *chotto* dalam Komik Detektif Conan Volume 20-23 Karya Aoyama Gosho, maka digunakanlah prosedur analisis deskriptif kualitatif yang menjadikan kata *chotto* sebagai objek penelitian. Setelah data terkumpul perhitungan pun dapat dilakukan terhadap kemungkinan atau probabilitas terjemahan dan fungsi yang terjadi.

Maka dapat diketahui bahwa dari 90 hasil penerjemahan terdapat 30 buah kata *chotto* yang tidak dapat diterjemahkan dengan ekuivalen Ø dengan nilai probabilitas 0,33, 22 buah kata *chotto* yang diterjemahkan ‘sebentar’ dengan nilai probabilitas 0,24 dan padanan terdekat dalam bahasa Indonesia pada komik adalah tidak dapat diterjemahkan. Kedua, fungsi kata *chotto* yang ditemukan ada 5 fungsi dalam komik Detektif Conan seri 66 karya Aoyama Gosho.

要旨

(エミリヤ、ヌリ．2016)　青山剛昌の漫画作品『名探偵コナン』第 20-23 巻における翻訳の可能性と機能の『ちょっと』について。(ブラウィジャヤ大学日本語学科)

指導教官　:(1) イスマトゥル・ハサナー
(2) エスミ・プリハンダリ

キーワード　:　可能性、翻訳、機能、ちょっと、コナン

翻訳は原始言語から目標言語になる移動の努力(Machali, 2000:5)である。翻訳の多くは様々な国で行われており、たとえば日本が挙げられる。漫画の中には、いろいろな副詞がある。たとえば、「ちょっと」である。インドネシア語に翻訳したら複雑な言葉もある、

「ちょっと」の翻訳した言葉と意味を見つけるために、筆者は青山剛昌の漫画作品『名探偵コナン』、第 20-23 巻の中の「ちょっと」という言葉を研究の対象として選択し、質的記述的分析方法で研究した。データを収集し、翻訳の可能性と「ちょっと」の機能または確率を計算した。

この研究の結果は対象作品において 90 の「ちょっと」が抽出された。そのうち、30 と 22 の「ちょっと」は 0,33 と 0,24 の可能性と翻訳されは単語「Ø」と「sebentar」として翻訳されていることがわかった。そして、青山剛昌の漫画作品「名探偵コナン」第 20-23 巻の中で「ちょっと」は５つの機能をもつことがわかった。

KATA PENGANTAR

Puji syukur kepada Tuhan Yang Maha Esa atas berkat, rahmat, perlindungan dan penyertaan-Nya, penulis dapat menyelesaikan skripsi dengan judul "Probabilitas Penerjemahan dan Fungsi Kata *Chotto* dalam Komik Detektif Conan Volume 20-23 Karya Aoyama Gosho".

Penulisan skripsi ini tidak mungkin penulis selesaikan dengan baik tanpa bantuan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada Ibu Ismatul Khasanah, M.Ed., Ph.D. selaku dosen pembimbing I dan Ibu Dra. Ismi Prihandari, M.Hum. selaku dosen pembimbing II yang telah memberi banyak bimbingan dan masukan kepada penulis. Penulis juga mengucapkan terima kasih kepada Bapak Agus Budi Cahyono, M.Lt selaku dosen penguji yang telah memberikan masukan dan koreksi sehingga skripsi ini dapat menjadi lebih baik.

Kemudian penulis juga mengucapkan terima kasih kepada mama tersayang yang mendoakan hingga di akhir hayat dan ayah selalu menyemangati saya, kakak dan abang, teman seperjuangan Sastra Jepang 2010 terutama aya, cony, ita, serli, shinta, wulan dan teman-teman lain yang tidak bisa disebutkan satu-persatu karena selalu memberikan dukungan, doa, dan movitasi kepada penulis. Akhir kata, semoga skripsi ini bisa bermanfaat bagi semua pihak.

Malang, 31 Mei 2016

Nury Emiliya

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL ..... **i**
PERNYATAAN KEASLIAN ..... **ii**
HALAMAN PERSETUJUAN ..... **iii**
HALAMAN PENGESAHAN ..... **iv**
ABSTRAK ..... **v**
ABSTRAK BAHASA JEPANG ..... **vi**
KATA PENGANTAR ..... **vii**
DAFTAR ISI ..... **viii**
DAFTAR TABEL ..... **xi**
DAFTAR DIAGRAM ..... **xii**
DAFTAR LAMPIRAN ..... **xiii**
DAFTAR TRANSLITERASI ..... **xiii**
DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN ..... **xv**

BAB I PENDAHULUAN
1.1 Latar Belakang 1
1.2 Rumusan Masalah 3
1.3 Tujuan Penulisan 3
1.4 Manfaat Penelitian 4
1.5 Definisi Istilah 4

BAB II TINJAUAN PUSTAKA
2.1 Probabilitas Penerjemahan 5
2.2 Kelas Kata 8
2.3 *Fukushi* (Adverbia/ Kata Keterangan) 12
2.3.1 Pengertian *Fukushi* 12
2.3.2 Ciri-ciri *Fukushi* 14
2.3.3 Jenis-jenis *Fukushi* 14
2.4 *Chotto* 18

2.5 Komik 23
2.6 Penelitian Terdahulu 24

BAB III METODE PENELITIAN

3.1 Pendekatan Penelitian 26
3.2 Sumber Data 27
3.3 Teknik Pengumpulan Data 28
3.4 Teknik Analisis Data 28

BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN

4.1 Temuan 30
4.1.1 Fungsi Kata *Chotto* yang Menyatakan Tingkatan (Batas, Derajat, Tingkat) 30
4.1.2 Fungsi Kata *Chotto* yang Menyatakan Memperkecil Derajat atau Makna, untuk Memperhalus Intonasi yang Mengandung Ungkapan Negatif, Menyatakan Penolakan 32
4.1.3 Fungsi Kata *Chotto* yang Menyatakan Ungkapan Penilaian 34
4.1.4 Fungsi Kata *Chotto* untuk Menyapa atau Memanggil 35
4.1.5 Fungsi Kata *Chotto* untuk Memperhalus Derajat, untuk Ungkapan Penilaian Yang Berlebih 38
4.2 Pembahasan 38
4.2.1 Probabilitas Penerjemahan 38
4.2.2 Analisis Fungsi Kata *Chotto* 42

BAB V KESIMPULAN DAN SARAN

5.1 Kesimpulan 62
5.2 Saran 63

DAFTAR PUSTAKA 64
LAMPIRAN 66

DAFTAR TABEL

Tabel 4.1 Fungsi Kata *Chotto* yang Menyatakan Tingkatan (Batas, Derajat, Tingkat) 30

Tabel 4.2 Fungsi Kata *Chotto* yang Menyatakan Memperkecil Derajat atau Makna, untuk Memperhalus Intonasi yang Mengandung Ungkapan Negatif, Menyatakan Penolakan. 32

Tabel 4.3 Fungsi Kata *Chotto* yang Menyatakan Ungkapan Penilaian 34

Tabel 4.4 Fungsi Kata *Chotto* untuk Menyapa atau Memanggil 35

Tabel 4.5 Fungsi Kata *Chotto* untuk Memperhalus Derajat, untuk Ungkapan Penilaian yang Berlebih 38

Tabel 4.6 Fungsi Kata *Chotto* Berdasarkan Frekuensi Ekuivalen 38

DAFTAR DIAGRAM

Diagram Lingkaran 4.1 Padanan Kata *Chotto* dalam Bahasa Indonesia 42

DAFTAR LAMPIRAN

1. Data Transkrip Penggunaan Kata *Chotto* dalam Komik Detektif Conan Volume 20-23 66
2. Daftar Riwayat Hidup 70
3. Berita Acara Pembimbingan Skripsi 72

DAFTAR TRANSLITERASI

あ（ア）a	い（イ）i	う（ウ）u	え（エ）e	お（オ）o
か（カ）ka	き（キ）ki	く（ク）ku	け（ケ）ke	こ（コ）ko
さ（サ）sa	し（シ）shi	す（ス）su	せ（セ）se	そ（ソ）so
た（タ）ta	ち（チ）chi	つ（ツ）tsu	て（テ）te	と（ト）to
な（ナ）na	に（ニ）ni	ぬ（ヌ）nu	ね（ネ）ne	の（ノ）no
は（ハ）ha	ひ（ヒ）hi	ふ（フ）fu	へ（ヘ）he	ほ（ホ）ho
ま（マ）ma	み（ミ）mi	む（ム）mu	め（メ）me	も（モ）mo
や（ヤ）ya		ゆ（ユ）yu		よ（ヨ）yo
ら（ラ）ra	り（リ）ri	る（ル）ru	れ（レ）re	ろ（ロ）ro
わ（ワ）wa				
が（ガ）ga	ぎ（ギ）gi	ぐ（グ）gu	げ（ゲ）ge	ご（ゴ）go
ざ（ザ）za	じ（ジ）ji	ず（ズ）zu	ぜ（ゼ）ze	ぞ（ゾ）zo
だ（ダ）da	ぢ（ヂ）ji	づ（ヅ）zu	で（デ）de	ど（ド）do
ば（バ）ba	び（ビ）bi	ぶ（ブ）bu	べ（ベ）be	ぼ（ボ）bo
ぱ（パ）pa	ぴ（ピ）pi	ぷ（プ）pu	ぺ（ペ）pe	ぽ（ポ）po

きゃ（キャ）kya	きゅ（キュ）kyu	きょ（キョ）kyo
しゃ（シャ）sha	しゅ（シュ）shu	しょ（ショ）sho
ちゃ（チャ）cha	ちゅ（チュ）chu	ちょ（チョ）cho
にゃ（ニャ）nya	にゅ（ニュ）nyu	にょ（ニョ）nyo
ひゃ（ヒャ）hya	ひゅ（ヒュ）hyu	ひょ（ヒョ）hyo
みゃ（ミャ）mya	みゅ（ミュ）myu	みょ（ミョ）myo
りゃ（リャ）rya	りゅ（リュ）ryu	りょ（リョ）ryo
ぎゃ（ギャ）gya	ぎゅ（ギュ）gyu	ぎょ（ギョ）gyo
じゃ（ジャ）ja	じゅ（ジュ）ju	じょ（ジョ）jo
ぢゃ（ヂャ）ja	ぢゅ（ヂュ）ju	ぢょ（ヂョ）jo
びゃ（ビャ）bya	びゅ（ビュ）byu	びょ（ビョ）byo
ぴゃ（ピャ）pya	ぴゅ（ピュ）pyu	ぴょ（ピョ）pyo

ん（ン）	n	
を（ヲ）	wo	
は	wa	partikel
っ（ッ）		menggandakan konsonan berikutnya, seperti pp / dd / kk / ss. Contohny ベッド (beddo)
あ	a	penanda bunyi panjang dalam hiragana. Contohnya じゃあ (jaa)
い	i	penanda bunyi panjang dalam hiragana. Contohnya おにいちゃん (oniichan)
う	u	(baca o) penanda bunyi panjang dalam hiragana. Contohnya ぎんこう (ginkou)
お	o	penanda bunyi panjang untuk beberapa kata tertentu dalam hiragana. Contohnya とおい (tooi)、こおり (koori)
え	e	penanda bunyi panjang. Contohnya おねえさん(oneesan)
ー		penanda bunyi panjang pada penulisan bahasa asing (selain bahasa Jepang) dengan huruf katakana. Contohnya コンピューター(konpyuutaa)

DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN

( ) atau ‘ ’ : Melambangkan makna, atau terjemahan dalam bahasa Indonesia, tambahan keterangan atau penjelasan.

「 」 : Seperti「程度」digunakan untuk menulis huruf Kanji dalam paragraf.

“ ” :Kutipan langsung dari pembicaraan, bahan tertulis seperti komik.

‘ ‘ : Memotong terjemahan dari kalimat petikan langsung.

/ : Pengganti kata atau.

Ø : Zero (tidak dapat diterjemahkan).

≤ : Lebih kecil dari atau sama dengan.

BSa : Bahasa Sasaran.

BSu : Bahasa Sumber.

KBBI : Kamus Besar Bahasa Indonesia.

TKP : Tempat Kejadian Perkara.